

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

**Силабус навчальної дисципліни**

**ЄВРОІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В УКРАЇНІ:  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <b>Рівень вищої освіти:</b>          | Перший (бакалаврський)   |
| <b>Галузь знань:</b>                 | 03 Гуманітарні науки   |
| <b>Спеціальність:</b>                | 035 Філологія  |
| <b>Спеціалізація:</b>                | Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  |
| <b>Освітньо-професійна програма:</b> | «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»   |
| <b>Семестр, рік навчання:</b>        | 8 семестр, 4 рік навчання  |
| <b>Статус дисципліни</b>             | Дисципліна вільного вибору   |
| <b>Обсяг:</b>                        | 3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких практичних (денне/заочне) – 30/10 год., самостійна робота студентів – 60 /80 год.   |
| <b>Мова викладання:</b>              | українська, англійська   |
| <b>День, час, місце:</b>             | Відповідно до розкладу   |
| <b>Викладачі:</b>                    | Гринько Ольга Сергіївна, к.філол.н.  |
| <b>Контактна інформація:</b>         | olga.gryenko.1@gmail.com   |
| <b>Робоче місце:</b>                 | бульвар Французький, 24/26, м. Одеса<br>Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)   |
| <b>Консультації:</b>                 | За домовленістю  |
| <b>Передреквізити:</b>               | «Основна іноземна мова (англійська)», «Вступ до перекладознавства»   |
| <b>Постреквізити:</b>                | Підготовка здобувачів до «Виробничої (перекладацької) практики»  |
| <b>Мета навчальної дисципліни:</b>   | ознайомлення здобувачів з базовими поняттями євроінтеграції та засад Європейського союзу з точки зору перекладу, інституціональною будовою ЄС, основними документами, зокрема підписаними з країнами-кандидатами |

|  |  |
|--|--|
| <b>Завдання навчальної дисципліни:</b> | забезпечити засвоєння знань з усного та письмового перекладу текстів різних жанрів на теми, що сфокусовані на ЄС та євроінтеграційних процесах в Україні.  |
| <b>Очікувані результати навчання:</b>  | <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– сутність понять «Європейський Союз», «євроінтеграція», «європейські інституції» в широкому сенсі та особливості перекладу відповідних термінів (зокрема, з використання EU Database);</li> <li>– роль перекладача в роботі органів ЄС та можливості працевлаштування;</li> <li>– основні «віхи» становлення та розбудови європейської спільноти, базові законодавчі документи в контексті перекладу.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– практично використовувати знання про засвоєні поняття, документи, інституції в аспекті перекладу;</li> <li>– чітко визначати і перекладати термінологію, пов’язану з ЄС та євроінтеграційними процесами в Україні;</li> <li>– застосовувати перекладацькі прийоми, спрямовані на подолання труднощів перекладу політичних і інших реалій та неологізмів, пов’язаних з ЄС та євроінтеграцією України;</li> <li>– ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв’язання перекладацьких завдань.</li> </ul> |
| <b>Зміст навчальної дисципліни:</b>    | <p><b>Змістовий модуль 1: Європейські інституції та етапи євроінтеграції України</b></p> <p><b>Тема 1.</b> «Україна – це Європа»: розмежування понять «Європа» та «Європейській Союз (перекладацький аспект).</p> <p><b>Тема 2.</b> Політичний устрій ЄС: гілки влади, особливості законодавчої ініціативи та законотворчості.</p> <p><b>Тема 3.</b> Труднощі перекладу: European Council v. Council of the EU v. Council of Europe. Огляд понять та функцій інституцій.</p> <p><b>Тема 4.</b> Інші органи та організації ЄС: основні поняття, термінологія та особливості перекладу.</p> <p><b>Тема 5.</b> Статутні документи ЄС: основні поняття, термінологія та особливості її перекладу.</p> <p><b>Тема 6.</b> Брекзит та євросkeptицизм: основні поняття та термінологія (перекладацький аспект)</p> <p><b>Тема 7.</b> Етапи вступу країни в Європейський Союз. Етапи євроінтеграції в Україні – основні поняття та терміни (перекладацький аспект).</p>   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
|                                  | <b>Тема 8.</b> Місії та проєкти Європейського Союзу в Україні. Роль перекладачів в роботі місій та проєктів ЄС в Україні.  |
| <b>Методи навчання:</b>          | <b>словесні:</b> лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін.), розповідь, пояснення, бесіда, дискусія; <b>наочні:</b> мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень; <b>практичні:</b> вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.   |
| <b>Рекомендована література:</b> | <p style="text-align: center;"><b>Основна</b></p> <p>1. Жулавська О. О., Назаренко О.В. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. Посібник. Суми: Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.</p> <p>2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.</p> <p>3. Ребрій О. В., Черноватий Л. М. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. (англ/укр). Вінниця: Нова Книга. 2009. 240 с.</p> <p>4. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2015. 332 с.</p> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова</b></p> <p>5. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. &amp; Lunov, V. (Eds.). Association agreement: driving integrational changes. Chicago: Accent Graphics Communications, 2019. pp. 547–566.</p> <p>6. Djovčoš, Martin &amp; Hostova, Ivana &amp; Kusá, Mária &amp; Perez, Emília. Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of The European Context. 2023. 10.31577/2023.9788022420150.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні інформаційні ресурси</b></p> <p>1. Нормативно-правові акти ЄС. URL: <a href="https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en">https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en</a></p> <p>2. Підтримка України з боку ЄС. Режим доступу: <a href="https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/eu-support-ukraine_en">https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/eu-support-ukraine_en</a></p> <p>3. Association Agreement between the EU and Ukraine. URL: <a href="https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2020/642844/EPRS_STU(2020)642844_EN.pdf">https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2020/642844/EPRS_STU(2020)642844_EN.pdf</a></p> |
| <b>Оцінювання:</b>               | Максимальна оцінка, яку здобувач може отримати наприкінці курсу, складає 100 балів, що є сумою балів, отриманих протягом курсу. Бали розподіляються наступним чином: за теми 1– 5 – максимум по 2 бали, за теми 6-7 – по 6 балів, за тему 8 – 8 балів. Самостійна робота оцінюється в 30 балів, контрольна робота – в 40 балів.  |

|   |   |
|---|---|
| <b>ПОЛІТИКА КУРСУ<br/>(<b>«правила гри»</b>):</b>             | Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем.<br>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова»<br>( <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf</a> ) |
| <i>Дедлайни та<br/>перескладання</i>                          | Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до <u>«Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова»</u><br>( <a href="http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf">http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf</a> )   |
| <i>Політика академічної<br/>доброчесності</i>                 | Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова»<br>( <a href="https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhenya-antiplagiat-2021.pdf">https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhenya-antiplagiat-2021.pdf</a> )   |
| <i>Використання<br/>електронних пристройів<br/>на занятті</i> | Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвукний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристройів заборонено.   |
| <i>Комунікація</i>  | Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщаються в Google Class. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.   |